

I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Obcojęzyczna terminologia muzykologiczna
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Musicological terminology in foreign languages
Kierunek studiów	Muzykologia
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	Nauki o sztuce
Język wykładowy	Język polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	ks. dr Michał Jędrzejki
---	-------------------------

Forma zajęć	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
ćwiczenia	15	II	2

Wymagania wstępne	Podstawowa znajomość historii muzyki różnych epok (zwłaszcza w zakresie form, gatunków i stylów muzycznych). Dobra znajomość pojęć z zakresu teorii muzyki, form muzycznych, instrumentologii i etnomuzykologii.
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

Zapoznanie studentów z zaawansowaną terminologią obcojęzyczną w językach kongresowych (angielski, niemiecki, francuski, włoski, rosyjski, hiszpański) z zakresu teorii muzyki i estetyki muzycznej różnych epok historycznych, a także wybranych zagadnień z historii muzyki, instrumentologii i etnomuzykologii. Zapoznanie studentów z podstawową terminologią muzyczną i muzykologiczną w innych wybranych językach obcych. Kształtowanie umiejętności swobodnego operowania obcojęzyczną terminologią muzyczną oraz nabycie umiejętności tłumaczenia obcojęzycznych pojęć i terminów muzycznych oraz znajdowania ich odpowiedników w różnych językach. Przygotowanie studenta (w zakresie muzycznej i muzykologicznej terminologii obcojęzycznej) do nauki wybranego przez niego nowożytnego języka obcego przewidzianej w III semestrze studiów w zakresie wskazanym w uchwale Senatu KUL nr 803/II/8 z dnia 28 marca 2019 roku.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student zna zaawansowaną terminologię muzyczną i muzykologiczną w językach kongresowych, zwłaszcza w języku angielskim, niemieckim, francuskim i włoskim oraz podstawową w innych wybranych językach obcych. Student rozumie znaczenie obcojęzycznej terminologii (zwłaszcza angielskiej, niemieckiej, francuskiej, włoskiej, rosyjskiej) z zakresu muzyki i muzykologii.	K_W03
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student potrafi prezentować poprzez wypowiedź ustną i pisemną pogłębioną i uporządkowaną znajomość pojęć i zagadnień z zakresu teorii muzyki, historii muzyki, instrumentologii i etnomuzykologii. Student potrafi tłumaczyć obcojęzyczne terminy i pojęcia muzyczne i muzykologiczne. Student zna odpowiedniki pojęć i terminów muzycznych i muzykologicznych w różnych językach.	K_U07

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Zaawansowana terminologia muzyczna i muzykologiczna w językach kongresowych (zwłaszcza angielska, niemiecka, francuska i włoska) z zakresu teorii muzyki, wybranych stylów muzycznych oraz instrumentologii i etnomuzykologii. Podstawowa terminologia muzykologiczna w innych wybranych językach obcych.

Doskonalenie umiejętności tłumaczenia terminów muzycznych i muzykologicznych w zakresie związanym z wybranym przez studenta profilem studiów i profilem jego pracy dyplomowej.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne	Metody weryfikacji	Sposoby dokumentacji
WIEDZA			
W_01	Prezentacja / Metoda podająca (z uwzględnieniem nowoczesnych metod dydaktycznych)	Obserwacja / Kolokwium	Protokół
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Dyskusja / Praca w grupach, prezentacja / Analiza tekstu obcojęzycznego – tłumaczenie na język polski	Obserwacja / Kolokwium	Protokół

VI. Kryteria oceny, wagi...

Warunkiem niezbędnym do uzyskania oceny pozytywnej jest frekwencja na zajęciach mieszcząca się w limitach zapisanych w Regulaminie studiów KUL, regularne przygotowywanie się do zajęć, aktywny w nich udział (w zakresie przewidzianym formą zajęć) oraz realizowanie we wskazanych terminach i zgodnie z otrzymanymi zaleceniami zadań wyznaczonych przez prowadzącego (prace cząstkowe, referaty, eseje, prezentacje, analizy, itp.). Formę końcowego kolokwium (z odniesieniem do określonych efektów uczenia się) wskazano w punkcie V niniejszej karty przedmiotu (metody weryfikacji). Ocena końcowa jest średnią ważoną oceny uzyskanej na końcowym kolokwium i wszystkich ocen cząstkowych uzyskanych przez studenta na zajęciach na przestrzeni danego semestru.

Ocena bardzo dobra	Osiągnięcie wszystkich założonych w niniejszej karcie efektów uczenia się w stopniu bardzo dobrym. Student bardzo dobrze zna znaczenie i bardzo dobrze operuje obcojęzyczną terminologią muzyczną i muzykologiczną z zakresu teorii muzyki, historii muzyki, instrumentologii i etnomuzykologii w językach kongresowych, a zwłaszcza w tym języku, który wybierze jako tzw. lektorat w III semestrze studiów. Student bardzo dobrze zna odpowiedniki pojęć i terminów muzycznych i muzykologicznych w różnych językach.
Ocena dobra	Osiągnięcie wszystkich założonych w niniejszej karcie efektów uczenia się w stopniu dobrym. Student zna znaczenie i dobrze operuje obcojęzyczną terminologią muzyczną i muzykologiczną z zakresu teorii muzyki, historii muzyki, instrumentologii i etnomuzykologii w językach kongresowych, a zwłaszcza w tym języku, który wybierze jako tzw. lektorat w III semestrze studiów. Student zna odpowiedniki najważniejszych pojęć i terminów muzycznych i muzykologicznych w różnych językach.
Ocena dostateczna	Osiągnięcie wszystkich założonych w niniejszej karcie efektów uczenia się w stopniu dostatecznym. Student w stopniu dostatecznym zna znaczenie najważniejszych terminów i operuje obcojęzyczną terminologią muzyczną i muzykologiczną z zakresu teorii muzyki, historii muzyki, instrumentologii i etnomuzykologii w wybranych w językach kongresowych, a zwłaszcza w tym języku, który wybierze jako tzw. lektorat w III semestrze studiów. Student zna niektóre odpowiedniki pojęć i terminów muzycznych i muzykologicznych w różnych językach.
Ocena niedostateczna	Niezrealizowanie założonych w niniejszej karcie efektów uczenia się. Student nie zna znaczenia i nie operuje obcojęzyczną terminologią muzyczną i muzykologiczną z zakresu teorii muzyki, historii muzyki, instrumentologii i etnomuzykologii w wybranych językach obcych. Student nie zna odpowiedników pojęć i terminów muzycznych i muzykologicznych w różnych językach.

Podczas realizacji pełnego cyklu zajęć (jeden semestr) przewidziane są: jedno kolokwium pisemne w połowie semestru, jedna wypowiedź ustna w połowie semestru oraz jedno kolokwium pisemne pod koniec semestru. Ocena końcowa jest wypadkową ocen z trzech wyżej wymienionych form sprawdzenia wiedzy i umiejętności. Główne kryteria mające wpływ na ocenę końcową (kryteria weryfikacji stopnia realizacji założonych efektów uczenia się): znajomość terminologii muzycznej i muzykologicznej w językach kongresowych (zwłaszcza w języku angielskim, niemieckim, francuskim i włoskim) z zakresu teorii muzyki, wybranych stylów muzycznych oraz instrumentologii i etnomuzykologii, umiejętność pisemnego i ustnego prezentowania znajomości obcojęzycznej terminologii muzykologicznej podczas wyżej wymienionych form sprawdzenia wiedzy i umiejętności, umiejętność wypowiedzi z użyciem obcojęzycznej terminologii muzykologicznej, znajomość odpowiedników pojęć i terminów muzycznych i muzykologicznych w różnych językach, umiejętność uczestniczenia i włączania się dyskusję podczas zajęć z użyciem obcojęzycznej terminologii muzykologicznej.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	15
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	45

W ramach pracy indywidualnej student doskonali i samodzielnie poszerza wiedzę z zakresu obcojęzycznej terminologii muzycznej i muzykologicznej realizując zadane przez prowadzącego ćwiczenia. Ćwiczenia te są w sposób szczególny ukierunkowane na ten język, który student wybierze jako język obcy nowożytny (tzw. lektorat) w III semestrze studiów realizując efekty uczenia się zapisane w uchwale Senatu KUL nr 803/II/8 z dnia 28 marca 2019 roku. Do realizacji przez studenta zleconych działań w ramach pracy indywidualnej zalecane są notatnik lub laptop do sporządzania notatek, które student ma obowiązek zorganizować we własnym zakresie. Uczelnia zapewnia dostęp do biblioteki, fonoteki, Internetu na terenie kampusu (zgodnie z obowiązującymi procedurami) i rzutnika do prowadzenia prezentacji multimedialnej.

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Dąbkowski G., <i>Europejska terminologia muzyczna</i> , Kielce 1997.
Dąbkowski G., <i>Siedmójzyczny słownik terminów muzycznych: włosko-francusko-angielsko-niemiecko-rosyjsko-czesko-polski</i> , Warszawa 2004. (Biblioteka KUL)
Jacobs A., <i>Słownik muzyczny</i> , Bydgoszcz 1993. (Biblioteka KUL)
„The Journal of Musicology”, wybrane artykuły.
<i>The Oxford Dictionary of Music</i> , M. Kennedy, J.B. Kennedy (ed.), Oxford University Press, 2006. (Biblioteka KUL)
<i>The Oxford Dictionary of Musical Terms</i> , A. Latham (ed.), Oxford University Press, 2004.
Wybrane artykuły obcojęzyczne o tematyce muzykologicznej, dostosowane do kompetencji językowych uczestników zajęć (zasoby JSTOR na e-kul).
Literatura uzupełniająca
Dąbkowski G., <i>Jak opisujemy muzykę: zbiór szkiców</i> , Warszawa 2008. (Biblioteka KUL)
Praxiswörterbuch. Musik. Italienisch – Englisch – Deutsch – Französisch. opr. Roberto Braccini, Langenscheidt 2009.
<i>The Oxford Companion to Music</i> , A. Latham (ed.), Oxford University Press, 2002.
<i>Wörterbuch Musik Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch. Dictionary of Terms in Music. English-German/German-English</i> , H. Leuchtmann (ed.). J.B. Metzler, 1998.